

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра восточных языков

**ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
И ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦФИЛОЛОГИЮ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2023

История первого иностранного языка и введение в спецфилологию (корейский язык)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

К.филол.н., доцент *Е.С. Логунова*

Ответственный редактор

К.ф.н., зав.кафедрой *М.Б. Рукодельникова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков ИЛ РГГУ

№\_5\_ от \_\_\_\_ 31.03.2023 г. \_\_\_\_

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины (*модуля*)**

### **3. Содержание дисциплины (*модуля*)**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

*Цель дисциплины:* подготовить выпускника, ориентирующегося в существующих подходах к периодизации истории корейского языка, знающего общие характеристики основных периодов, понимающего их преемственность, взаимообусловленность и логику языкового развития, умеющего использовать справочную литературу для самостоятельного уточнения и углубления знаний по конкретному периоду с целью лингвистического анализа и перевода соответствующих текстов, соответственно более качественного решение лингвистических и переводческих задач.

*Задачи дисциплины:*

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- самостоятельно проводить лингвистический анализ текста с целью построения гипотез о его датировке, по комплексу лингвистических признаков, выявлять в современном тексте устаревшие фрагменты, давать им историческую и лингвистическую характеристику
- проводить анализ текста с целью определения его однородности / неоднородности в отношении принадлежности лексико-грамматического состава разным этапам истории корейского языка;
- самостоятельного поиска источников по вопросам истории корейского языка

2) формирование у студентов представлений:

- о сложности, неоднозначности, многофакторности истории становления современного корейского языка, его географических разновидностях и межъязыковых связях на разных этапах;
- о лингвистических характеристиках составляющих языковой системы на разных этапах и их взаимообусловленности
- о способах анализа текста с целью установления его исторической принадлежности

Сформировать у студентов представление об этапах становления современного корейского языка и его письменности.

Познакомить с лингвистическими характеристиками каждого этапа в их преемственности и генетической обусловленности (общие строевые характеристики, фонетический состав, лексический состав, система частей речи, состав грамматических категорий, формобразование грамматических форм, состав и структура письменности).

Познакомить с основными исследованиями по истории языка, спорными вопросами и наиболее авторитетными подходами к их решению.

Научить пользоваться справочной литературой по истории языка, обращая внимания на ограничения каждого источника.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-3 Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ОПК-3.1. Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» относится к базовой части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Введение в языкознание», «Традиционная культура страны первого иностранного языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Теоретическая грамматика первого иностранного языка (Морфология и Синтаксис)», «Лексикология», «Стилистика», «Древние языки и культуры», образуя полный курс теории первого иностранного языка.

## 2. Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа.

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	24
3	Семинары/лабораторные работы	18
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов).

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины (модуля) должно состоять из разделов, соответствующих структуре дисциплины, подразделов и отдельных тем с той степенью подробности, которая, по мнению автора, оптимально способствуют достижению цели и реализации поставленных задач.

<i>№</i>	<i>Наименование раздела дисциплины</i>	<i>Содержание</i>
1	Общие сведения о корейском языке	Происхождение и основные этапы исторического развития, лингвогеографические и социолингвистические сведения. Генетические связи корейского языка. Алтайская языковая семья.
2	Периодизация истории корейского языка. Корейский язык до XV в.	Разные подходы к периодизации истории корейского языка. Протокорейские племена (северная и южная группы). Языки периода Трех государств (Когурё, Пекче, Силла). Формирование единого языка на Корейском полуострове в период Объединенного Силла: древнекорейский язык. Источники лингвистических данных о древнекорейском и раннесреднекорейском языке. Роль китайского языка в регионе (литературный и деловой язык вплоть до XX в. - <i>ханмун</i> ). Разные системы записи корейского языка с помощью иероглифов ( <i>хянчхаль, кугёль, иду</i> ).
3	Среднекорейский язык (XV-XVI вв.): графика и фонология.	История создания корейского алфавита. Первые памятники корейской письменности ( <i>Хунмин чоным, Ёнби очхон га, Ворин сокпо</i> и др). Особенности корейской системы письма: организация букв в графические слоги. Направление письма. Беспробельное письмо вплоть до XX в. и современная неустойчивость в пробелах. Инвентарь согласных и гласных фонем корейского языка XV в., отличия его от современного языка. Система дифтонгов и их классификация. Проблема фонологической и

		фонетической интерпретации фонем, отсутствующих в современном языке. Структура слога, начальные кластеры. Система тонов и их обозначение на письме. Рефлексы тоновой системы в современном языке. Особенности орфографии среднекорейских памятников.
4	Среднекорейский язык (XV-XVI вв.): морфология и синтаксис.	<p>Виды аллоформии служебных показателей: SVC-согласование, сингармонизм. Именные частицы. Номинативная частица <i>-i</i> и особенности ее присоединения к основам на гласную. Генитивные частицы; частица <i>-s</i> и ее рефлексы в современном корейском языке. Прочие падежные частицы. Выделительные частицы. Особенности морфологии личных местоимений.</p> <p>Типы предикативных основ; основы с чередованиями. Правила «сандхи». Предикативные аффиксы. Аффикс субъектной вежливости. Аффикс «уничижительности». Аффикс волитива. Порядок следования и сочетаемость аффиксов в составе предикативного словокомплекса. Показатели времени, наклонения, коммуникативной направленности. Порядок следования показателей в составе финитных окончаний предикативов. Окончания причастий, деепричастий и именных форм. Словообразовательные суффиксы. Каузативы и пассивы.</p> <p>Отличительные черты синтаксиса среднекорейского языка в сравнении с современным.</p>
5	Важнейшие литературные памятники среднекорейского языка.	<p>Классификация памятников средневековой корейской письменности: комментаторская литература, переводная литература с китайского языка, лексикографическая литература, оригинальная корейская литература и др. Содержание и значение памятника <i>Хунмин чоным</i>. «Ода о драконах, летящих к небу» (<i>Ёнби очхон га</i>) как первый литературный памятник корейского языка. Творческая история «Оды», содержание, лингвистическая значимость. Знакомство со средневековой буддийской литературой (<i>Сокпо санчжоль</i>, <i>Ворин чхонганчжи кок</i>, <i>Ворин сокпо</i>).</p>
6	Новокорейский язык как переходный период от среднекорейского к современному корейскому языку (XVII-XIX в).	<p>Особенности орфографии новокорейских памятников; неустойчивость орфографии. Понятие девиации; сегментные и морфологические девиации в памятниках. Важнейшие фонологические процессы, происходившие в течение новокорейского периода. Утрата фонемы <i>ǰ</i>; переход <i>ǰ</i> в <i>a</i> в первом слоге и в <i>i</i> в первом слоге. Некоторые</p>

		<p>исключения из этого общего правила и их возможная интерпретация. Монофтонгизация нисходящих дифтоногов, расширение инвентаря гласных за счет появления новых гласных переднего ряда. Утрата звонких фрикативных. Упрощение начальных кластеров, возникновение ряда сильных согласных фонем. Палатализация. Лабиализация. Утрата тоновой системы. Появление новой номинативной частицы <i>-ka</i>. Упрощение морфологии предикативов. Особенности новокорейского синтаксиса: цепочки деепричастий, опущение именных показателей. Использование финитных форм в диалогических фрагментах. Прямая и косвенная речь: сравнение с современным корейским. Знакомство с памятниками новокорейского периода. <i>Ногольдэ онхэ</i> как образец учебной литературы для переводчиков и образец разговорного новокорейского языка. «Дворцовая проза» (<i>Иньён ванху чон, Хаджуннок</i>). Повести и новеллы (<i>Чхое чхун джон</i>, новеллы Ким Чегука).</p>
7	<p>Современный корейский язык. Литературный язык и диалектное разнообразие</p>	<p>Становление корейского национального языка с опорным диалектом центральной Кореи. Движение за <i>кунмун</i> («государственное письмо») в начале XX в.. Формирование литературного (точнее: <i>пхёджунмаль</i> «стандартного») языка как высшей формы национального языка и его нормирования в 30-е годы XX в. Составление словарей и грамматик корейского языка. Орфографическая реформа 1933 г. Гонение на корейский язык в последние годы японской аннексии. Освобождение Кореи в 1945 г. и начало возрождения корейского языка. Сложная система «стилей вежливости» как отличительная особенность современного языка. Особенности лексики: большой процент <i>ханмунной</i> лексики (от 20% в лексике художественной литературы до 80% в лексике научной литературы); новые заимствования из английского и других европейских языков. Фонетические особенности передачи заимствований. Язык vs диалект. Главные диалекты корейского языка. Северные диалекты. Особенности северокорейской орфографии. Знакомство с грамматиками корейского языка корейских, западных и отечественных лингвистов. Системы транслитерации (Йельская, Л.Р.Концевича, А.А.Холодовича и др.) и области их применения.</p>

#### 4. Образовательные технологии



Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	5 баллов
- доклад на семинаре	25 баллов	25 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	15 баллов	15 баллов
- контрольная работа (темы 4-7)	15 баллов	15 баллов
Промежуточная аттестация (опрос по контрольным вопросам)		40 баллов
<b>Итого за семестр зачёт</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

<b>Баллы/ Шкала ECTS</b>	<b>Оценка по дисциплине</b>	<b>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине</b>
		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые разделы дисциплины (модуля)</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
1	Общие сведения о корейском языке	<i>Визуализация с применением проектора</i>
2	Периодизация истории корейского языка. Корейский язык до XV в	<i>Визуализация с применением проектора</i>
3	Среднекорейский язык (XV-XVI вв.): графика и фонология.,	<i>Визуализация с применением проектора</i>
4	Среднекорейский язык (XV-XVI вв.): морфология и синтаксис.	<i>Визуализация с применением проектора</i>
5	Важнейшие литературные памятники среднекорейского языка	<i>Визуализация с применением проектора</i>
6	Новокорейский язык как переходный период от среднекорейского к современному корейскому языку (XVII-XIX в).	<i>Визуализация с применением проектора</i>
7	Современный корейский язык. Литературный язык и диалектное разнообразие	<i>Визуализация с применением проектора</i>

## **Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

*Например:*

### *Текущий контроль*

*Про оценивании домашнего задания учитываются:*

- степень запоминания и усвоения заданного материала (0-2 балла)
- способность самостоятельно провести лингвистический анализ текста по образцу (0-5 баллов)
- количество и тип ошибок в практических заданиях (0-2 балла)
- правильность поиска и использования лингвистических ресурсов (0-2 балла)

*При оценивании устного опроса и участия в практической работе на семинаре учитываются:*

- степень усвоения теоретического материала (0-2 балла);
- изложение материала (степень понимания теоретических основ, логических связей между концепциями, правильный выбор иллюстрирующего материала) (0-2 балла);
- сформированность и устойчивость используемых при выполнении заданий практических умений и навыков (0-1 балл).
- активность и самостоятельность участия студента в обсуждении темы занятия и разборе учебного материала, самостоятельность применения компьютерных инструментов (0-2 балла).

*При оценивании контрольной работы учитывается:*

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) +1-4 балла;
- количество и типы допущенных ошибок (ошибки, вызванные непониманием теоретических основ предмета, недостаточной лингвистической практикой, невнимательностью) 5-8 баллов;
- работа выполнена полностью, в устном и письменной ответе нет ошибок, возможна одна неточность 9-10 баллов.

### *Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)*

*При проведении промежуточной аттестации студент должен выполнить 2–3 задания практического характера.*

*При оценивании результатов выполнения практического характера учитывается:*

- решение содержит менее 20% правильных ответов на задания (1-2 балла);
- решение содержит 21-89 % правильных ответов на задания (3-8 баллов);
- решение содержит 90% и более правильных ответов на задания (9-10 баллов).

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.**

Раздел программы включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля.

1. Выполнение заданий на анализ образцов текстов различных периодов, их лингвистическая характеристика, построение гипотез о периодизации текста.

2. Нахождение в традиционных и электронных справочниках сведений, позволяющих провести анализ текста.

3. Выступление с докладом на семинаре по теме занятия, самостоятельный сбор и презентация иллюстративного материала, привлечение знаний и навыков, полученных в курсе первого иностранного языка (корейского) и курсе истории Кореи.

4. Упражнения на перевод образцов аутентичных текстов различных периодов.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

Основная литература:

1. Кондратьева Е.Н. Грамматика предикатива в ранненовокорейском языке: от среднекорейского к новокорейскому: дис...канд. филол. Наук /Кондратьева Е.Н.; науч. рук. А. В. Дыбо; РГГУ – М., 2005. – 174 с.
2. Ли Иксоп, Ли Санок, Чхэ Ван. Корейский язык: История и современное состояние / Пер. с кор. В.Д. Аткинина. – М.: Первое марта, 2005. – 484 с.
3. Логунова Е. С. Грамматика новокорейского языка по материалам памятников XVIII-XIX вв. (фонология, морфонология, морфология): дис...канд. филол. Наук /Логунова Е.С.; науч. рук. В. М. Алпатов; Ин-т востоковедения РАН – М., 2013. – 185 с.
4. Рамстедт Г. Грамматика корейского языка/ Г. Рамстедт; пер. А.А. Холодовича. – 2-е изд. – М.: ЛКИ, 2010. – (Языки народов мира). – 224 с.

Дополнительная литература:

1. Концевич Л.Р. Китайские иероглифы в корейском языке: Графические и фонетические особенности ханмуна // «Российское корееведение. Альманах», Вып. 5. – М., 2007. – С. 159–228.
2. Концевич Л.Р. Проблемы периодизации истории науки о языке в Корее // «Вестник Центра корейского языка и культуры». Вып. 12. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2010. – С.36–68
3. Никольский Л. Б. Становление национального литературного языка в Корее // Проблемы востоковедения, 1960, № 6. – с.59–69.
4. Холодович А.А. Материалы по грамматике корейского языка XV в. Фонетика / Холодович А.А.; сост. Л.Р. Концевич; Ин-т востоковедения АН СССР. – М.: Наука, 1986. – 68 с. – (Предварительные публикации Отдела языков. – вып. 5).
5. Холодович А.А. Материалы по грамматике корейского языка XV в. Морфология/ А. А. Холодович; сост. Л. Р. Концевич; Ин-т востоковедения АН СССР. – М.: Наука, 1986. – 64 с. – (Предварительные публикации Отдела языков. – вып. 6).
6. Lee Iksop, Ramsey S.R. The Korean Language. – NY:SUNY press, 2000. – 374 p.
7. Lee Ki-Moon., Ramsey S.R. A History of the Korean Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2011. - 336 p.
8. Martin S.E., Lee Yang Ha, Chang Sung-Ung. A Korean–English Dictionary. – New Haven: Yale University Press, 1967. – 1902 p.
9. Martin S.E. A Reference Grammar of Korean: A Complete Guide to the Grammar and History of the Korean Language. – Tokyo: Charles E. Tuttle Publishing Company, 1992. – 1044 p.
10. Sohn Ho-Min Middle Korean and Pre-modern Korean // The handbook of Korean Linguistics, ed. by Lucien Brown and Jaehoon Yeon – New York: John Wiley & Sons, 2015. P. 439-458.

## **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)**

1. <http://e-kyujanggak.snu.ac.kr/LANG/en/main/main.jsp>
2. <http://dic.naver.com/>

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются академические аудитории, оснащенные доской, партами, компьютером, стационарным или переносным проектором. Microsoft Office.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается

использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Типовой план семинарских занятий**

План занятий структурирован по темам курса, разделы которого включают цель (задачи) занятия, образовательные технологии, содержание, список источников, литературы, информационных и материально-технических ресурсов.

Тема 1(2 ч.) Аудиторная работа в группах над заданием по описанию предложенного образца текста.

Цель занятия: выработка навыков самостоятельного анализа текста, поиска информационных источников, формирования гипотез о периодизации текста и его интерпретации

Форма проведения – занятие в компьютерном классе с использованием интернет-ресурсов, презентация, совместная дискуссия по этапам и результатам работы.



Контрольные вопросы:

1. Назовите формальные лингвистические признаки, позволяющие провести временную атрибуцию текста (использование определенных графических форм, грамматических форм, специфической лексики).

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Студенты самостоятельно находят в интернете необходимые ресурсы.

Материально-техническое обеспечение занятия.

Компьютер, проектор (стационарный или переносной), экран, интернет.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.

**Цель дисциплины:** подготовить выпускника, ориентирующегося в существующих подходах к периодизации истории корейского языка, знающего общие характеристики основных периодов, понимающего их преемственность, взаимообусловленность и логику языкового развития, умеющего использовать справочную литературу для самостоятельного уточнения и углубления знаний по конкретному периоду с целью лингвистического анализа и перевода соответствующих текстов, соответственно более качественного решение лингвистических и переводческих задач.

**Задачи дисциплины:**

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- самостоятельно проводить лингвистический анализ текста с целью построения гипотез о его датировке, по комплексу лингвистических признаков, выявлять в современном тексте устаревшие фрагменты, давать им историческую и лингвистическую характеристику
- проводить анализ текста с целью определения его однородности / неоднородности в отношении принадлежности лексико-грамматического состава разным этапам истории корейского языка;
- самостоятельного поиска источников по вопросам истории корейского языка

2) формирование у студентов представлений:

- о сложности, неоднозначности, многофакторности истории становления современного корейского языка, его географических разновидностях и межъязыковых связях на разных этапах;
- о лингвистических характеристиках составляющих языковой системы на разных этапах и их взаимообусловленности
- о способах анализа текста с целью установления его исторической принадлежности
- об этапах становления современного корейского языка и его письменности, о лингвистических характеристиках каждого этапа в их преемственности и генетической обусловленности;
- об основных исследованиях по истории языка, спорных вопросах и наиболее авторитетных подходах к их решению.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** основные положения и концепции в области истории корейского языка, этапы становления литературного языка, диалектную ситуацию в Корее; существующие подходы к периодизации истории корейского языка, состав периодов, их основные лингвистические характеристики, влияние других языков на формирование корейского языка и его письменности.

**Уметь:** самостоятельно проводить лингвистический анализ текста с целью построения гипотез о его датировке, по комплексу лингвистических признаков, выявлять в современном тексте устаревшие фрагменты, давать им историческую и лингвистическую характеристику; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе (включая древние словари) и в компьютерных сетях.

**Владеть:** понятийным аппаратом в области лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития корейского языка; базовыми навыками анализа текста с целью определения его однородности / неоднородности в отношении принадлежности лексико-грамматического состава разным этапам истории корейского языка; навыками самостоятельного поиска источников по вопросам истории корейского языка.